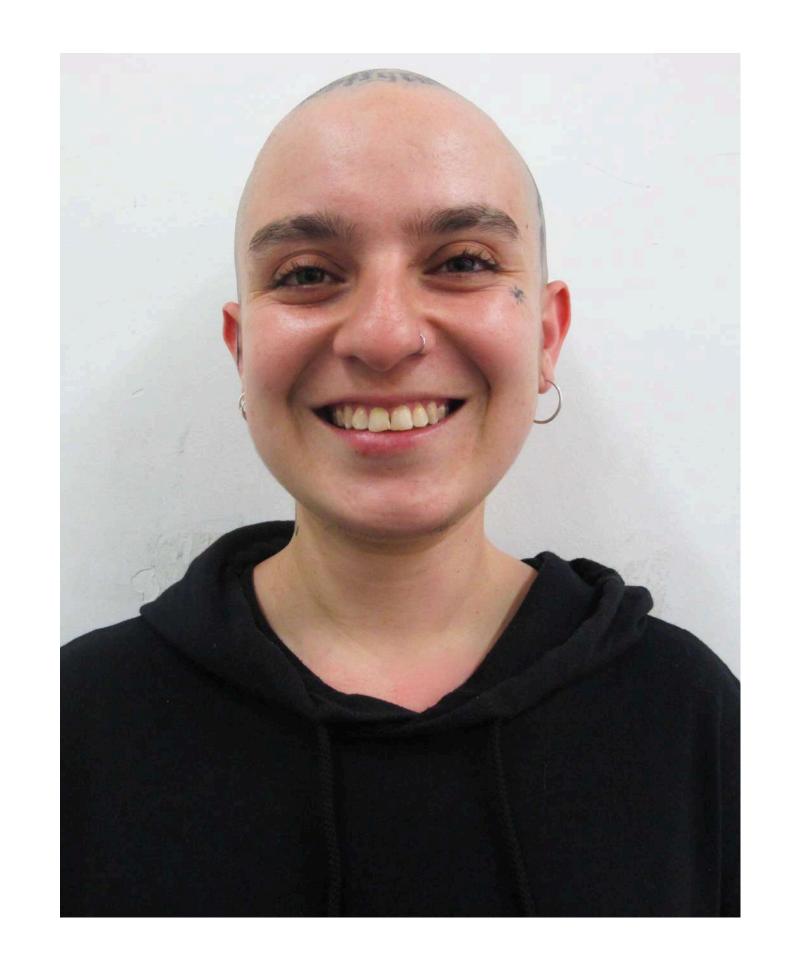
Portfólio.



Apre sent ação.

Me chamo Tato Correa.

Sou uma pessoa trans-não binária que faz uso de pronomes masculinos e neutros: ele/elu

Mediador Cultural Tradutor Literário e Audiovisual

Fazedor da Cultura através da Palavra.

Bio

Nasci na Colômbia, mas resido no Brasil desde 2016. Tenho experiência com edição e tradução audiovisual e literária, tanto em língua portuguesa quanto em língua espanhola. Atualmente faço parte do Programa Nacional dos Comitês de Cultura como Agente Territorial da Região Imediata de Parauapebas, PA.

Formação

2016 - 2019 Universidade Federal da

Integração Latino-Americana

Bacharel em Letras, Artes e

Mediação Cultural

2012 - 2016 Universidad de Antioquia

Bacharel em Filología Hispânica (Interrompido)

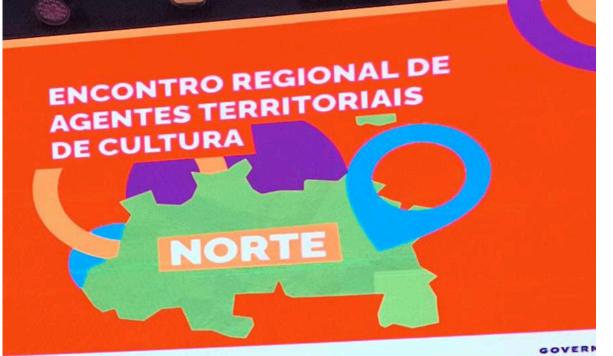
Filiações

2023 Conselho Municipal de Politicas Culturais – CMPC

Cadastro de Entes e Agentes Culturais de Parauapebas, PA

2024 <u>Casa Viva Amazônia</u>

Associação Cultural atuante em Parauapebas, PA





Línguas

Espanhol Português Inglês

Formação Adicional

2023 Oficina de Elaboração e Gestão

de Projetos Culturais

Módulos I e II - Movimenta Pará e

Ministério da Cultura

2023 Oficina de Mediação Cultural

em Museus

Caminhos da Arqueologia e Museu

De Parauapebas HHK

Mesas e Paineis

2024 <u>Conversatório Palavras em Trânsito: uma</u>

Ponte entre o Espanhol e o Português

Programa Multilingüa - Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Medellín, Colombia

2021 <u>Mesa Traduções e Impacto de Carolina</u>

María de Jesús na América Latina

Mandacarú Editorial, Memorial da América Latina e Universidade Federal da Integração Latino-Americana. São Paulo, Brasil



Projetos de Extensão

2024 Paqueletra: palavra que leva e traz - edições artesanais e coletivas - UNILA

Projeto de extensão universitária de leituras, escritas, traduções e edições coletivas. Foz do Iguaçu, PR

2019 Blog Bilingue: La escritura y el afuera / A escrita e o fora - UNILA

Plataforma para a circulação, dentro e fora dos cárceres, de escritos literários produzidos em prisões da América Latina ou que resultaram de experiências de aprisionamento. Foz do Iguaçu, PR

2018 Ciclo de Diálogos em Imagem, Estética e Política - UNILA

Práticas de Arte-Educação no Centro de Referência e Atendimento à Mulher em Situação de Violência -CRAM, de Foz do Iguaçu, PR

2016 - 2020 Laboratório de Tradução da UNILA

Espaço de formação e reflexão da prática tradutória na América Latina. Foz do Iguaçu, PR

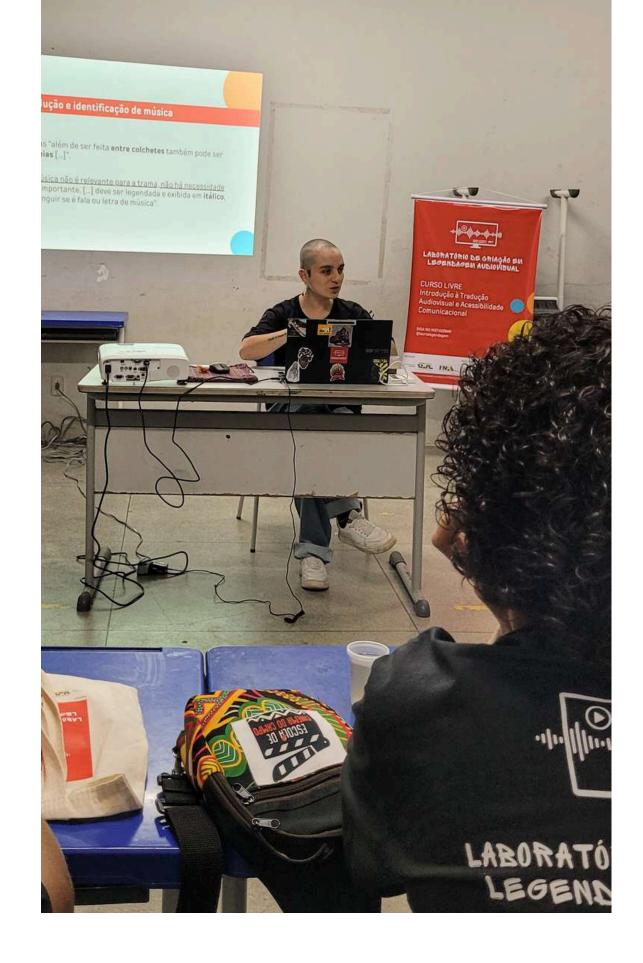


Ações Culturais

2025

Laborátorio de Criação em Legendagem Audiovisual

Curso Livre de Introdução à Tradução Audiovisual e Acessibilidade Comunicacional. Política Nacional Aldir Blanc Parauapebas, PA



Literatura & Audiovisual.

Tradução Literária Legendagem descritiva Edição Colaborativa



Início / livro matilha - Analú Laferal

Matilha - Livro 2025 **Analú Laferal**

Revisão da tradução para o português do livro autobiográfico Ladrida. Em andamento. (elle/elu) transedições e traduções. Belo Horizonte, MG, Brasil



estamos no mês da visibilidade trans no Brasil. somos uma editora de composição transcentrada. mais do que uma simples representação, dizer isso quer dizer que somos uma editora que, para além das vizinhanças latinoamericanas, deseja cuidar das vizinhanças entre as identidades dentro da comunidade trans, travesti e não binária, por isso, embora esse texto seja de uma pessoa travesti não binária, pensamos - e mais do que pensamos, vimos, no curso bonito que fizemos na semana passada - o como podem as narrativas cuir em geral nos alimentarem para além das identidades, ou seja, fazer sempre o contrário do que os tiranos e suas políticas anti-imigratórias. saibamos ser um belo e múltipo manguezal, saibamos emprestar nossa atenção para além de nós entre nós, deve ser isso, enfim, "ser trans de verdade".

a composição desse livro fez vizinhança entre

autoria: @laferal tradução: @soyravel + @nomeantissocial prefácio: @bruna_kury revisão: @gatatocorrea



2025 <u>ahuecar/aconchar [a]: traducción, edición, contingencia - Ensaio</u>

Ensaio de redação e autoria coletiva para o Blog Signatura: Plataforma Latinoamericana de Humanidades Ambientales. Cali, Colômbia



Modos del ahuecar/se

sol marita mishyx

psicanalista em formação; envolve-se em pesquisas y projetos autônomos onde busca testar práticas artísticas com temas anti-contra-coloniais, dissidências de gêneros e sexualidades, relações, plantas, fungos y otros seres.

lupe zapata

elle | elu | delu

artista de rua, estudo osteopatia cyborg e como se relacionam às plantas, insetos e fungos.

ravel & flecha. elu(s) | delu(s) tradutores e editores em Ele Ellu transedições.

tato

Tato Correa. elu | ele-elle | él | delu | dele Nasci na Colômbia, mas resido no Brasil desde 2016. Trabalho na cultura, da língua e da cozinha. Inicio Pensar desde las plantas Café en el patio Blog Signatura Colaboraciones Publicaciones Comunidad

ahuecar/aconchar [a]: traducción, edición, contingencia

Por: tato correa, juliana monroy, gastón cosentino (coletivo paqueletra @paqueletra_unila) [b]

Fecha de publicación: Enero 20, 2025

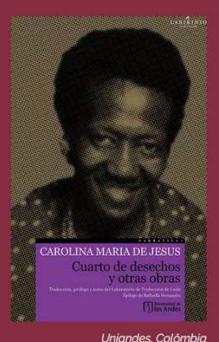
2024 <u>Modos de ahuecarse - Fanzine</u> Marie Bardet & Val Flores

Tradução para o português, edição e publicação de autoria coletiva no projeto Paqueletra. Em andamento. Foz do Iguaçu, PR, Brasil

2019 <u>Cuarto de desechos y otras obras -</u> <u>Livro Carolina Meria de Jesus</u>

Tradução para o espanhol de autoria coletiva no projeto Laboratório de Tradução de UNILA. Edições UniAndes, Coleção Labirinto Bogotá, D.C., Colômbia

Projeto Carolina Maria de Jesus



Comprar Livro 4

Valorizando Historias 2016 - 2023

O Laboratório tem se dedicado a trazer suas narrativas poderosas e significativas para o público hispanofalante, promovendo novas leituras da autora e de sua riquíssima obra. Em 2016 mergulhamos com entusiasmo nas envolventes narrativas de Carolina Maria de Jesus. Ao longo de dois anos realizamos a tradução dos dois primeiros livros de Carolina, *Quarto de Despejo* (1960) e *Casa de Alvenaria* (1961). Mais tarde trabalhamos também com o conto *Onde estaes Felicidade?* (2014) e o relato *Favela* (2014), obras póstumas publicadas pelo selo Me Parió Revolução em 2014. Até o momento, obras inédita em espanhol.



Carolina Maria de Jesus. 23 de fevereiro de 1963. Foto de Sidney. Coleção Arquivo Público do Estado de São Paulo, Fundo Jornal Última hora, São Paulo, ©FolhaPress.

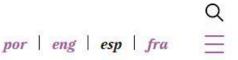












WàCOLETIVO: Bordado, costura y crochet 2019 como arte contemporánea en el espacio público

<u>Carolina Maria de Jesus, una escritora</u> <u>presente. Revisitando la vida y obra de la</u> escritora

Traduções para o espanhol de autoria coletiva no projeto Laboratório de Tradução de UNILA. Revista Periferias. Rio de Janeiro, RJ, Brasil

WàCOLETIVO

Bordado, costura y crochet como arte contemporánea en el espacio público



Cariri, Ceará

BRASIL julio de 2019

traducido por Bruna Macedo de Oliveira, Mario René Rodríguez Torres, Cinthia Itati Gabriela Minuzzo y Tatiana Pérez Correa, miembros del proyecto de extensión Laboratório de Tradução da UNILA

Carolina Maria de Jesus, una escritora presente

Revisitando la vida y obra de la escritora

Tom Farias

BRASIL

julio de 2019

traducido por Bruna Macedo de Oliveira, Mario René Rodríguez Torres, Penélope Serafina Chaves Bruera y Tatiana Pérez Correa, miembros del proyecto de extensión Laboratório de Tradução da UNILA

2025 Amazônidas - Curta-metragem

Legendagem descritiva em português e marcação de tempos em curta-metragem. Casa Preta Amazônia. Belém, PA, Brasil



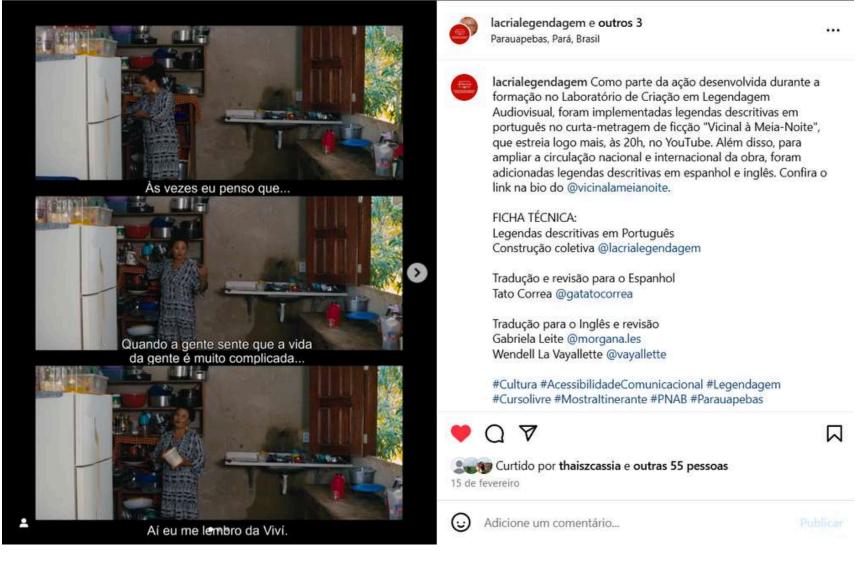
Amazônidas

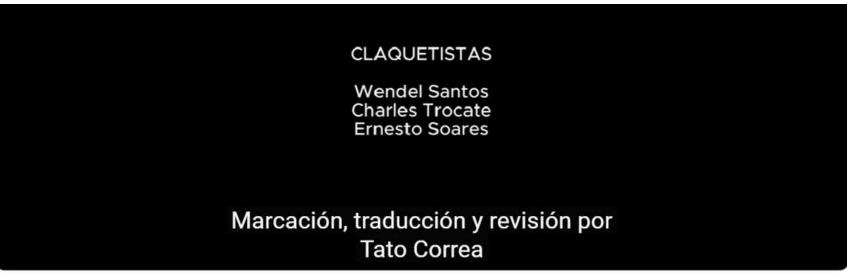




Vicinal à Meia Noite - Curta-metragem

Legendagem descritiva em português, marcação de tempos e tradução de legendas para o espanhol em curta-metragem para cinema. Matos Audiovisual. Parauapebas, PA, Brasil



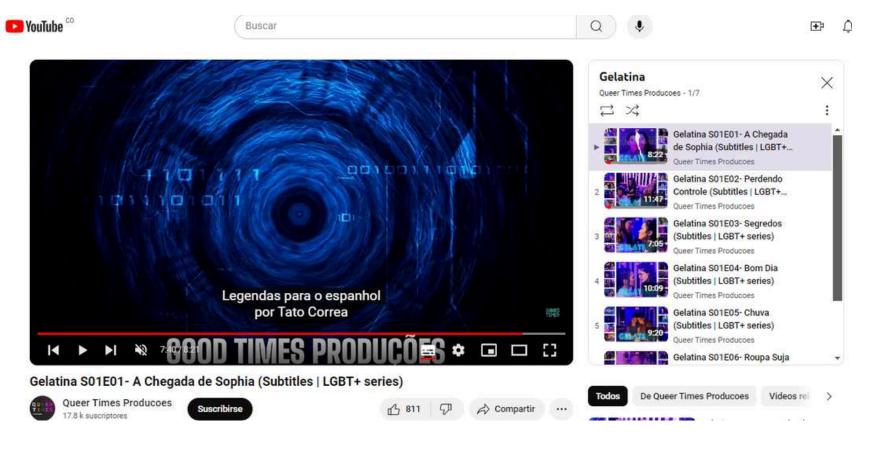


VICINAL À MEIA-NOITE (2024) - CURTA-METRAGEM

2021 <u>25 Centavos - Curta-metragem</u>

Gelatina - Curta-metragem

Legendagem para o espanhol e marcação de tempos em Websérie para YouTube. Queer Times Produções. Rio de Janeiro, RJ, Brasil







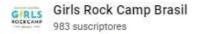


2019 <u>Todas As Meninas Reunidas,</u> <u>Vamos Lá! - Longa-metragem</u>

Legendagem para o espanhol e marcação de tempos em filme para cinema. Paris Filmes. São Paulo, SP, Brasil



Todas As Meninas Reunidas, Vamos Lá!









2016 <u>Lunas Cautivas: Hitorias de poetas presas - Longa-metrage</u>m

Legendagem para o português e marcação de tempos colaborativa no projeto Laboratório de Tradução de UNILA, em filme para cinema. Marcia Paradiso. CABA, D.C., Argetina

Página inicial Autoría Sobre el blog

Blog em Português

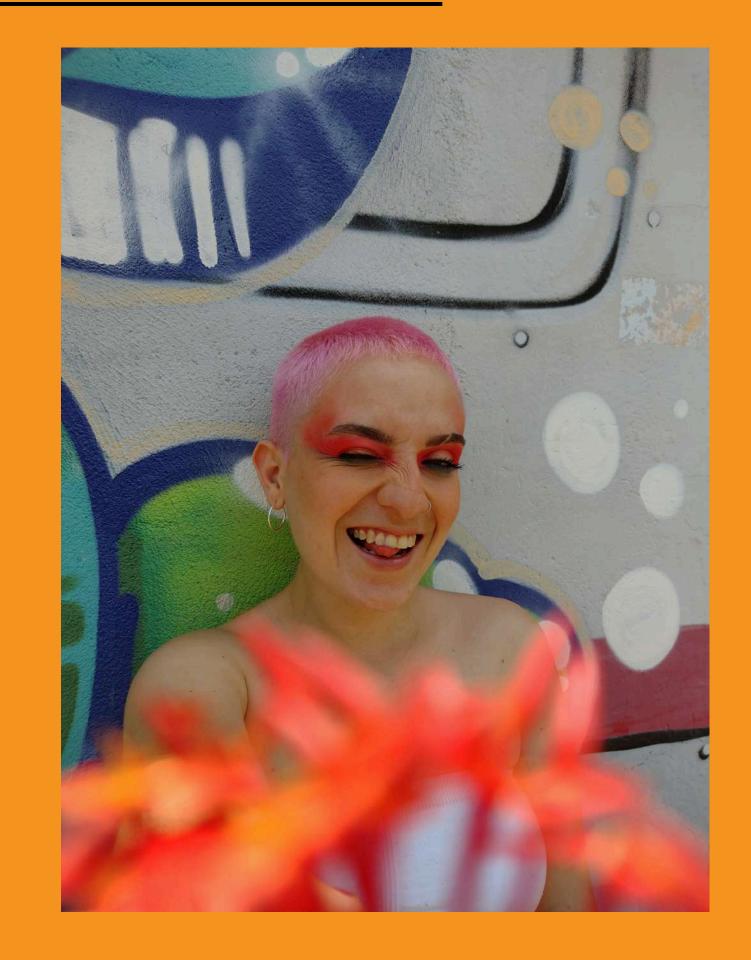
terça-feira, 20 de agosto de 201

Documental Lunas Cautivas subtitulado al portugués

Lunas Cautivas: historias de poetas presas es un documental de la directora argentina Marcia Paradiso, realizado en 2011, que disponibilizamos aquí con su autorización expresa. Los subtítulos al portugués fueron realizados por el Laboratório de Traducción de la UNILA en 2016.









Bora criar junto?

\$\begin{align*} +55(94)99203-1422

ANEXOS.

Certificados





GOVERNO FEDERAL MINISTÉRIO DA CULTURA PROGRAMA NACIONAL DE COMITÊS DE CULTURA INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO PARÁ



O Agente **TATO PÉREZ CORREA** é estudante bolsista do curso FIC EaD do Projeto de Extensão Formação Continuada de Agentes Territoriais de Cultura no âmbito Programa Nacional dos Comitês de Cultura - PNCC da Região Norte do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Pará (IFPA), com carga horária de 20 horas semanais.

Estamos certos de que a colaboração entre o Agente Territorial de Cultura e a Secretaria Municipal de Cultura será fundamental para fortalecer as políticas culturais em vosso município, ampliando o acesso da população às ações culturais.

Agradecemos pela atenção e estamos à disposição para quaisquer esclarecimentos adicionais.

Atenciosamente,

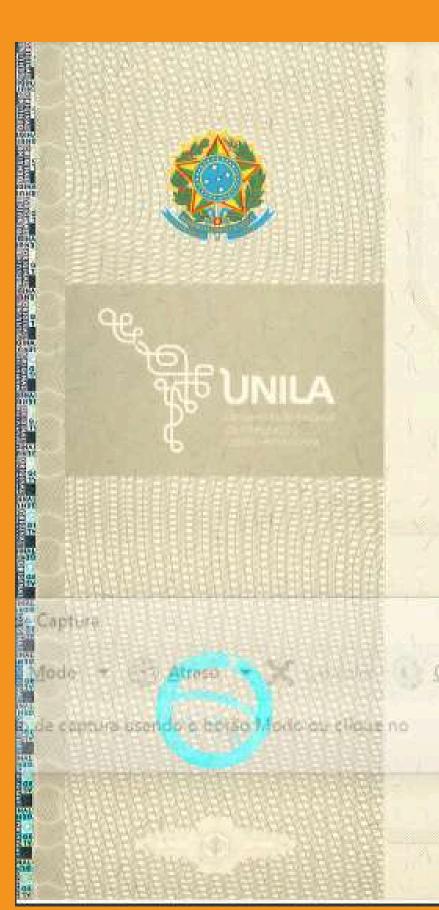
Documento assinado digitalmente

ADRIANA CORREA DE OLIVEIRA

Data: 05/02/2025 18:40:38-0300

Verifique em https://validar.iti.gov.br

Adriana Correa de Oliveira
Coordenadora Regional/Norte do PNCC
Port. nº 2842/REITORIA/IFPA



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA

O Reitor da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, no uso de suas atribuições e tendo em vista a integralização do Curso de Letras - Artes e Mediação Cultural, em 20 de dezembro de 2019, confere o título de Bacharel em Letras a

TATIANA PEREZ CORREA

de nacionalidade colombiana, nascida em 21 de dezembro de 1994 em Copacabana - Antioquia, portadora do documento de identificação 1035432724 e outorga-lhe o presente diploma, a fim de que possa gozar de todos os direitos e prerrogativas legais.

Foz do Iguaçu - PR, Brasil, 24 de setembro de 2020.

Alejson Alisson Pereira de Brito

Reitor vecreto Presidencial de 31 de Maio de 2019. DIPLOMADA

Pablo Henrique Nunes Pró - Reitor de Grudunção Portaria Unita Nº 24 de 31 de Janeiro de 2020.



CERTIFICAMOS PARA OS DEVIDOS FINS QUE,

TATO PÉREZ CORREA

INSCRITO NO CPF: 014.051.479-11, NOME: TATO CORREA, ESTÁ DEVIDA-MENTE REGISTRADO NO CADASTRO DE ENTES E AGENTES CULTURAIS DE PARAUAPEBAS - CEAC, SOB O REGISTRO DE NÚMERO: AC/24-00192CMPC/CEAC NA CATEGORIA: CULTURA POPULAR NOS TERMOS DA RESOLUÇÃO 11/2023





VANGBERTO SOUSA







Certificamos para os devidos fins que,

A Pessoa Jurídica, CHEIRO DE KURATU, inscrito(a) no CNPJ: 42.911.802/0001-01, está devidamente registrado no Cadastro de Entes e Agentes culturais de Parauapebas - CEAC, sob o registro de número EC/23-0083-CMPC-CEAC nos termos da resolução 11/2023.

Sandra dos Santos Silva

Presidente do CMPC

Vangberto Sousa

Presidente da Comissão do CEAC

Ministério da Cultura e Instituto Cultural Vale



Certificamos que Tato Pin Cerua participou da oficina Elaboração de Projetos Culturais - Módulo 2, ministrada por Gustavo Abreu Reis. A oficina foi realizada por meio da ação formativa itinerante MOVIMENTA CULTURA promovida pelo Centro Cultural Tatajuba, em a of de autubro de 2023, na cidade de Paraua plans estado do Para ____, com carga horária de 16 horas.

Tommin Silva

Instituto Tatajuba Realizador

Mais Belo Cla

Maria Helena Cunha Coordenadora Pedagógica

PATROCINO

REALIZAÇÃO











MINISTÉRIO DA CULTURA E INSTITUTO CULTURAL VALE apresentam



Certificamos que TATO CORREA

participou da OFICINA DE ELABORAÇÃO E GESTÃO DE PROJETOS

CULTURAIS, ministrada por Flávia Vianna, de 22 a 25 de maio de

2023, no Centro Cultural de Parauapebas, totalizando 13 horas de

aulas presenciais e 4 horas de tutoria on-line.

Flávia Vianna Ministrante da oficina Gilberto Scarpa Coordenador do Movimenta Pará













La Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia hace constar que

Tatiana Pérez Correa

Participó como ponente en la conferencia

"Palavras em trânsito. Uma ponte entre o português e o espanhol"

llevada a cabo el 29 de agosto de 2024.

Ederson Silva L

Ederson Silva Londoño Coordinador Programa Multilingua



Certificamos que Tatiana Perez Correa CPF 014.051.479-11, participou do projeto PROJETO PAQUELETRA [PALAVRA QUE LEVA E TRAZ]: EDIÇÕES ARTESANAIS E COLETIVAS, realizado(a) no período de 4 de Dezembro de 2023 a 3 de Dezembro de 2024, promovido(a) pela Pró-Reitoria de Extensão, na função de PARTICIPANTE.

Foz do Iguaçu, 27 de Maio de 2024

ROGERIO MOTTA MOREIRA

Pró-Reitora de Extensão

Código de verificação: 03a4a1bd8a Número do Documento: 323725



Certificamos que TATIANA PEREZ CORREA CPF 014.051.479-11, participou do projeto LA ESCRITURA Y EL AFUERA (LITERATURAS EN EL CONTEXTO CARCELARIO), no período de 1 de Abril de 2019 a 15 de Dezembro de 2019, promovido(a) pela Pró-Reitoria de Extensão, na função de ALUNO(A) BOLSISTA, com 1440 hora(s) de atividades desenvolvidas. A atividade foi realizada no período de 1 de Abril de 2019 a 15 de Dezembro de 2019.

Foz do Iguaçu, 6 de Outubro de 2023

ROGERIO MOTTA MOREIRA Pró-Reitora de Extensão

> Código de verificação: 238b7a1ddo Número do Documento: 280096



Certificamos que TATIANA PEREZ CORREA CPF 014.051.479-11, participou do curso CICLO DE DIÁLOGOS SOBRE IMAGEM, ESTÉTICA E POLÍTICA, no período de 1 de Maio de 2018 a 31 de Dezembro de 2018, promovido(a) pela Pró-Reitoria de Extensão, na função de ALUNO(A) BOLSISTA, com 680 hora(s) de atividades desenvolvidas. A atividade foi realizada no período de 1 de Maio de 2018 a 31 de Dezembro de 2018.

Foz do Iguaçu, 6 de Outubro de 2023

ROGERIO MOTTA MOREIRA

Pró-Reitor de Extensão

Código de verificação: 56fe202dd8 Número do Documento: 280097



Certificamos que TATIANA PEREZ CORREA CPF 014.051.479-11, participou do projeto LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO DA UNILA, no período de 1 de Abril de 2019 a 15 de Dezembro de 2019, promovido(a) pela Pró-Reitoria de Extensão, na função de ALUNO(A) VOLUNTARIO(A), com 288 hora(s) de atividades desenvolvidas. A atividade foi realizada no período de 1 de Abril de 2019 a 15 de Dezembro de 2019.

Foz do Iguaçu, 6 de Outubro de 2023

ROGERIO MOTTA MOREIRA

Pró-Reitora de Extensão

Código de verificação: 2b563828d0 Número do Documento: 280095

SECRETARIA MUNICIPAL DO MEIO AMBIENTE E SUSTENTABILIDADE

RESOLUÇÕES

Resolução nº 019/2024, 05 de novembro de 2024.

PRORROGA O PRAZO DE VIGÊNCIA DA CÂMARA SETORIAL DE INFRAESTRUTURA. O Conselho Municipal do Meio Ambiente – COMAM, no uso das atribuições que lhe confere o art. 5º, inciso VII, do seu Regimento Interno, e o artigo 9º, inciso III, da Lei Municipal nº. 4.253, de dezembro de 2002 e: CONSIDERANDO a Resolução nº 017/2024, de 07 de outubro de 2024, a qual Institui a Câmara Setorial de Infraestrutura – CSI. CONSIDERANDO a 100ª Reunião Ordinária do Comam; RESOLVE:

Art. 1º Fica prorrogado o prazo de vigência da Câmara Setorial de Infraestrutura – CSI que analisa os processos de licenciamento do parcelamento do solo das etapas 10, 11 e 12 do bairro Cidade Jardim até o dia 13 de dezembro de 2024.

Art. 2º Esta Resolução entra em vigor na data de sua publicação.

Parauapebas-PA, 05 de novembro de 2024.

José Leonardo Campos Pinheiro

Presidente - COMAM

Protocolo: 27416

PUBLICAÇÃO AMBIENTAL

PUBLICAÇÃO Nº 0415/2024

A Empresa CHAMA GAS LTDA, inscrita no CNPJ 56.961.457/0001-17, localizada na Rua: E, S/N, Quadra: 126 A, Lote: 08, Bairro: Cidade Jardim, com atividade de Comércio de gás liquefeito de petróleo (GLP) – gás/botijões de 13 kg. Torna público que requereu junto a Secretaria Municipal de Meio Ambiente – SEMMA, a Licença de Operação Corretiva.

PUBLICAÇÃO Nº 0416/2024

A Empresa NDT ENGENHARIA E INSPECAO LTDA, inscrita no CNPJ 29.296.671/0001-23, localizada na Rodovia Dr. Faisal Salmen, S/N, KM 55, Fundos Cxpst 61, Zona de Expansão Urbana, com atividade de Manutenção e reparação de máquinas e equipamento industriais. Torna público que requereu junto a Secretaria Municipal de Meio Ambiente – SEMMA, a Licença de Operação Corretiva.

PUBLICAÇÃO Nº 0417/2024

A Empresa 57.895.789 CLEIDIANE DA SILVA BORGES, inscrita no CNPJ/CPF ***.016.***-06, localizada na Rua: Bom Jesus, Nº 1510, Bairro: Betânia, com atividade de Bares e similares. Torna público que requereu junto a Secretaria Municipal de Meio Ambiente – SEMMA, a Licença de Operação Corretiva.

Protocolo: 27424

SECRETARIA MUNICIPAL DE CULTURA

COMUNICADOS

PREFEITURA MUNICIPAL DE PARAUAPEBAS – PMP SECRETARIA MUNICIPAL DE CULTURA – SECULT CONSELHO MUNICIPAL DE POLÍTICAS CULTURAIS – CMPC FUNDO MUNICIPAL DE CULTURA PUBLICAÇÃO 2ª CHAMADA DE SELECIONADOS EDITAL Nº 004/2024 DE FOMENTO ÀS MULTILINGUAGENS CULTURAIS DE PARAUAPEBAS - PA

ATO DE HOMOLOGAÇÃO DE PROCEDIMENTO DE ANÁLISE DAS NOTAS EDITAL Nº 004/2024 DE FOMENTO ÀS MULTILINGUAGENS CULTURAIS DE PARAUAPEBAS - PA - ALDIR BLANC PARAUAPEBAS-PA.

COORDENAÇÃO EXECUTIVA DA LEI ALDIR BLANC - PNAB DO MUNICÍPIO DE PARAUAPEBAS, instituída por meio da Portaria n° 045, de 03 de junho de 2024, no uso das suas atribuições legais, RESOLVE:

	NOME COMPLETO	NOTA FINAL	COTAS	SITUAÇÃO
24.	TATO PÉREZ CORREA	139,67		APROVADO(A)/ SELECIONADO
25,	NAYARA FABIOLA FORELIZA MOTA	138,17		APROVADO(A)/ SELECIONADO
26.	PAULO PATRICK DA SILVA DIAS	137,33		APROVADO(A)/ SELECIONADO
27.	EDMILSON DOS ANJOS FERREIRA	137		APROVADO(A)/ SELECIONADO
28.	JEFERSON SANTOS FARIAS	134,33		APROVADO(A)/ SELECIONADO
29.	LEVI JUSTO SOUTO	134		APROVADO(A)/ SELECIONADO

SANDRA DOS SANTOS SILVA - Dec.: 263/2024

MARIA HELENA DE OLIVEIRA - MAT.: 0312

MAICON DA SILVA MEIRELES - MAT.: 3481

DHONNY BARBOSA VIANA - MAT.: 3459

ERMOAN DE SOUSA SOARES CT 773092 - SECULT

REBECA VALQUIRIA A. DE SOUZA - MAT.: 3263

Protocolo: 27420

GRACIAS.

Tato Corre

